



Oswaldo Dragún (1929–) nació en Entre Ríos, Argentina. Es uno de los renovadores de la dramaturgia argentina. Estrenó su primera obra, *La Peste viene de Melos*, en 1956. Preocupado por la problemática de la deshumanización del hombre contemporáneo, en su obra Dragún manifiesta no sólo la influencia del existencialismo sino también el compromiso político. Además de las célebres *Historias para ser contadas*, es autor de *Heroica de Buenos Aires* (1966), obra ganadora del premio Casa de las Américas, *Túpac Amaru*, *Historia de mi esquina*, *El jardín del infierno*, *Nos dijeron que éramos inmortales*, *Milagro en el Mercado Viejo* y otras. Su producción dramática es conocida en toda la América Latina y Europa.

Historia del hombre que se convirtió en perro

Personajes: ACTRIZ, ACTOR 1.º, ACTOR 2.º, ACTOR 3.º

ACTOR 2.º: Amigos, la tercera historia vamos a contarla así...

ACTOR 3.º: Así como nos la contaron esta tarde a nosotros.

ACTRIZ: Es la «Historia del hombre que se convirtió en perro».

5 ACTOR 3.º: Empezó hace dos años, en el banco de una plaza. Allí, señor..., donde usted trataba hoy de adivinar¹ el secreto de una hoja.

ACTRIZ: Allí, donde extendiendo los brazos apretamos² al mundo por la cabeza y los pies y le decimos: «¡suená, acordeón, suená!»

10 ACTOR 2.º: Allí le conocimos. (*Entra el ACTOR 1.º*) Era... (*Lo señala.*) así como lo ven, nada más. Y estaba muy triste.

ACTRIZ: Fue nuestro amigo. El buscaba trabajo, y nosotros éramos actores.

ACTOR 3.º: El debía mantener a su mujer, y nosotros éramos actores.

15 ACTOR 2.º: El soñaba con la vida, y despertaba gritando por la noche. Y nosotros éramos actores.

ACTRIZ: Fue nuestro gran amigo, claro. Así como lo ven... (*Lo señala.*) Nada más.

TODOS: ¡Y estaba muy triste!

ACTOR 3.º: Pasó el tiempo. El otoño...

20 ACTOR 2.º: El verano...

ACTRIZ: El invierno...

ACTOR 3.º: La primavera...

ACTOR 1.º: ¡Mentira! Nunca tuve primavera.

¹ to guess

² estrechamos con fuerza

ACTOR 2.º: El otoño...
 25 ACTRIZ: El invierno...
 ACTOR 3.º: El verano. Y volvimos. Y fuimos a visitarlo, porque era
 nuestro amigo.
 ACTOR 2.º: Y preguntamos: «¿Está bien?» Y su mujer nos dijo...
 ACTRIZ: No sé.
 30 ACTOR 3.º: ¿Está mal?
 ACTRIZ: No sé.
 ACTORES 2.º Y 3.º: ¿Dónde está?
 ACTRIZ: En la perrera.³ (ACTOR 1.º *en cuatro patas.*)
 ACTORES 2.º Y 3.º: ¡Uhhh!
 35 ACTOR 3.º: (*Observándolo.*)
 Soy el director de la perrera,
 y esto me parece fenomenal.
 Llegó ladrando⁴ como un perro
 (requisito principal);
 40 y si bien⁵ conserva el traje,⁶
 es un perro, a no dudar.
 ACTOR 2.º: (*Tartamudeando.*⁷)
 S-s-soy el v-veter-r-inario.
 y esto-to-to es c-claro p-para mí.
 45 Aun-que p-parezca un ho-hombre,
 es un p-pe-perro el q-que está aquí.
 ACTOR 1.º: (*Al público.*) Y yo, ¿qué les puedo decir? No sé si soy hombre
 o perro. Y creo que ni siquiera ustedes podrán decírmelo al final.
 Porque todo empezó de la manera más corriente.⁸ Fui a una fá-
 50 brica a buscar trabajo. Hacía tres meses que no conseguía nada, y
 fui a buscar trabajo.
 ACTOR 3.º: ¿No leyó el letrero? «NO HAY VACANTES»⁹.
 ACTOR 1.º: Sí, lo leí. ¿No tiene nada para mí?
 ACTOR 3.º: Si dice «No hay vacantes», no hay.
 55 ACTOR 1.º: Claro. ¿No tiene nada para mí?
 ACTOR 3.º: ¡Ni para usted, ni para el ministro!
 ACTOR 1.º: ¡Ahá! ¿No tiene nada para mí?
 ACTOR 3.º: ¡NO!
 ACTOR 1.º: Tornero¹⁰...
 60 ACTOR 3.º: ¡NO!
 ACTOR 1.º: Mecánico...
 ACTOR 3.º: ¡NO!
 ACTOR 1.º: S^a...
 ACTOR 3.º: N¹¹...
 65 ACTOR 1.º: R...
 ACTOR 3.º: N...
 ACTOR 1.º: F...

³casita para el perro
⁴barking
⁵aunque
⁶conserva... va vestido
 como un hombre
⁷stuttering
⁸común
⁹No Vacancies
¹⁰Lathe operator
¹¹No

^a Se refiere a otros trabajos que no se mencionan; lo mismo las iniciales R y F.

- ACTOR 3.º: N...
- ACTOR 1.º: ¡Serenos!¹² ¡Serenos! ¡Aunque sea de sereno!
- 70 ACTRIZ: (Como si tocara un clarín.¹³) ¡Tutú, tu-tu-tú! ¡El patrón!¹⁴
- (LOS ACTORES 2.º y 3.º hablan por señas.¹⁵)
- ACTOR 3.º: (Al público) El perro del sereno, señores, había muerto la noche anterior, luego de¹⁶ veinticinco años de lealtad.
- ACTOR 2.º: Era un perro muy viejo.
- 75 ACTRIZ: Amén.
- ACTOR 2.º: (Al ACTOR 1.º) ¿Sabe ladrar?
- ACTOR 1.º: Tornero.
- ACTOR 2.º: ¿Sabe ladrar?
- ACTOR 1.º: Mecánico...
- 80 ACTOR 2.º: ¿Sabe ladrar?
- ACTOR 1.º: Albañil¹⁷...
- ACTORES 2.º y 3.º: ¡NO HAY VACANTES!
- ACTOR 1.º: (Pausa.) ¡Guau..., guau!¹⁸...
- ACTOR 2.º: Muy bien, lo felicito...
- 85 ACTOR 3.º: Le asignamos diez pesos diarios de sueldo, la casilla y la comida.
- ACTOR 2.º: Como ven, ganaba diez pesos más que el perro verdadero.
- ACTRIZ: Cuando volvió a casa me contó del empleo conseguido. Estaba borracho.
- 90 ACTOR 1.º: (A su mujer.) Pero me prometieron que apenas un obrero se jubilara,¹⁹ muriera o fuera despedido me darían su puesto. ¡Divertite,²⁰ María, divertite! ¡Guau..., guau!... ¡Divertite, María, divertite!
- ACTORES 2.º y 3.º: ¡Guau..., guau!... ¡Divertite, María, divertite!
- 95 ACTRIZ: Estaba borracho, pobre...
- ACTOR 1.º: Y a la otra noche empecé a trabajar... (Se agacha²⁰ en cuatro patas.)
- ACTOR 2.º: ¿Tan chica le queda la casilla?
- ACTOR 1.º: No puedo agacharme tanto.
- 100 ACTOR 3.º: ¿Le aprieta aquí²¹?
- ACTOR 1.º: Sí.
- ACTOR 3.º: Bueno, pero vea, no me diga «sí». Tiene que empezar a acostumbrarse. Dígame: «¡Guau..., guau!»
- ACTOR 2.º: ¿Le aprieta aquí? (El ACTOR 1.º no responde.) ¿Le aprieta aquí?
- 105 ACTOR 1.º: ¡Guau..., guau!...
- ACTOR 2.º: Y bueno... (Sale.)
- ACTOR 1.º: Pero esa noche llovió, y tuve que meterme en la casilla.
- ACTOR 2.º: (Al ACTOR 3.º) Ya no le aprieta...

¹² Night watchman

¹³ bugle

¹⁴ dueño, jefe

¹⁵ por medio de signos

¹⁶ después de

¹⁷ Bricklayer

¹⁸ Bow-wow...bow-wow!

¹⁹ se retirara del trabajo

²⁰ He squats

²¹ ¿Le... ¿Siente presión aquí?

^b Diviértete (Modo peculiar llamado **voseo** prevalente en Centro América y la Argentina. Consiste en usar la partícula **vos** y las terminaciones verbales correspondientes en lugar de **tú**.)

- 110 ACTOR 3.º: Y está en la casilla.
 ACTOR 2.º: (Al ACTOR 1.º) ¿Vio cómo uno se acostumbra a todo?
 ACTRIZ: Uno se acostumbra a todo...
 ACTORES 2.º y 3.º: Amén...
 ACTRIZ: Y él empezó a acostumbrarse.
- 115 ACTOR 3.º: Entonces, cuando vea que alguien entra, me grita: «¡Guau..., guau!» A ver...
 ACTOR 1.º: (El ACTOR 2.º pasa corriendo.) ¡Guau..., guau!... (El ACTOR 2.º pasa sigilosamente.²²) ¡Guau..., guau!... (El ACTOR 2.º pasa agachado.) ¡Guau..., guau..., guau!... (Sale.)
- 120 ACTOR 3.º: (Al ACTOR 2.º) Son diez pesos por día extras en nuestro presupuesto²³...
 ACTOR 2.º: ¡Mmm!
 ACTOR 3.º: ... pero la aplicación que pone el pobre, los merece...
 ACTOR 2.º: ¡Mmm!
- 125 ACTOR 3.º: Además, no come más que el muerto²⁴...
 ACTOR 2.º: ¡Mmm!
 ACTOR 3.º: ¡Debemos ayudar a su familia!
 ACTOR 2.º: ¡Mmm! ¡Mmm! ¡Mmm! (Salen.)
 ACTRIZ: Sin embargo, yo lo veía muy triste, y trataba de consolarlo
- 130 cuando él volvía a casa. (Entra ACTOR 1.º) ¡Hoy vinieron visitas!...
 ACTOR 1.º: ¿Sí?
 ACTRIZ: Y de los bailes en el club, ¿te acordás²⁵?
 ACTOR 1.º: Sí.
 ACTRIZ: ¿Cuál era nuestro tango?
- 135 ACTOR 1.º: No sé.
 ACTRIZ: ¡Cómo que no! «Percanta que me amuraste²⁶...» (El ACTOR 1.º está en cuatro patas.) Y un día me trajiste un clavel... (Lo mira, y queda horrorizada.) ¿Qué estás haciendo?
 ACTOR 1.º: ¿Qué?
- 140 ACTRIZ: Estás en cuatro patas... (Sale.)
 ACTOR 1.º: ¡Esto no lo aguanto²⁷ más! ¡Voy a hablar con el patrón!

(Entran los ACTORES 2.º y 3.º)

- ACTOR 3.º: Es que no hay otra cosa...
 ACTOR 1.º: Me dijeron que un viejo se murió.
- 145 ACTOR 3.º: Sí, pero estamos de economía.²⁸ Espere un tiempo más, ¿eh?
 ACTRIZ: Y esperó. Volvió a los tres meses.
 ACTOR 1.º: (Al ACTOR 2.º) Me dijeron que uno se jubiló...
 ACTOR 2.º: Sí, pero pensamos cerrar esa sección. Espere un tiempito más, ¿eh?
- 150 ACTRIZ: Y esperó. Volvió a los dos meses.
 ACTOR 1.º: (Al ACTOR 3.º) Déme el empleo de uno de los que echaron²⁹ por la huelga³⁰...
 ACTOR 3.º: Imposible. Sus puestos quedarán vacantes...
 ACTORES 2.º y 3.º: ¡Como castigo! (Salen.)

²² en silencio

²³ budget

²⁴ Se refiere al perro que se había muerto.

²⁵ ¿te acuerdas? (voseo)

²⁶ «Percanta... «Mujer que me abandonaste...»

²⁷ resisto

²⁸ estamos... tenemos que economizar

²⁹ fired

³⁰ strike

- 155 ACTOR 1.º: Entonces no pude aguantar más... ¡y planté³¹!
- ACTRIZ: ¡Fue nuestra noche más feliz en mucho tiempo! (*Lo toma del brazo.*) ¿Cómo se llama esta flor?
- ACTOR 1.º: Flor...
- ACTRIZ: ¿Y cómo se llama esa estrella?
- 160 ACTOR 1.º: María.
- ACTRIZ: (*Ríe.*) ¡María me llamo yo!
- ACTOR 1.º: ¡Ella también..., ella también! (*Le toma una mano y la besa.*)
- ACTRIZ: (*Retira la mano.*) ¡No me muerdas³²!
- ACTOR 1.º: No te iba a morder... Te iba a besar, María...
- 165 ACTRIZ: ¡Ah!, yo creía que me ibas a morder... (*Sale. Entran los*
ACTORES 2.º y 3.º)
- ACTOR 2.º: Por supuesto...
- ACTOR 3.º: ... a la mañana siguiente...
- ACTORES 2.º y 3.º: Debíó volver a buscar trabajo.
- 170 ACTOR 1.º: Recorrí varias partes, hasta que en una...
- ACTOR 3.º: Vea, éste... No tenemos nada. Salvo que³³...
- ACTOR 1.º: ¿Qué?
- ACTOR 3.º: Anoche murió el perro del sereno.
- ACTOR 2.º: Tenía treinta y cinco años, el pobre...
- 175 ACTORES 2.º y 3.º: ¡El pobre!...
- ACTOR 1.º: Y tuve que volver a aceptar.
- ACTOR 2.º: Eso sí, le pagábamos quince pesos por día. (*Los ACTORES 2.º*
y 3.º dan vueltas.) ¡Hmm!... ¡Hmmm!... ¡Hmmm!...
- ACTORES 2.º y 3.º: ¡Aceptado! ¡Que sean quince! (*Salen.*)
- 180 ACTRIZ: (*Entra.*) Claro que 450 pesos no nos alcanza³⁴ para pagar el
alquiler³⁵...
- ACTOR 1.º: Mirá,³⁶ como yo tengo la casilla, mudáte vos³⁷ a una pieza³⁸
con cuatro o cinco muchachas más, ¿eh?
- ACTRIZ: No hay otra solución. Y como no nos alcanza tampoco para
- 185 comer...
- ACTOR 1.º: Mirá, como yo me acostumbré al hueso, te voy a traer la
carne a vos,³⁹ ¿eh?
- ACTORES 2.º y 3.º: (*Entrando.*) ¡El directorio accedió!
- ACTOR 1.º y ACTRIZ: El directorio accedió... ¡Loado sea⁴⁰!
- 190 (*Salen los ACTORES 2.º y 3.º*)
- ACTOR 1.º: Yo ya me había acostumbrado. La casilla me parecía más
grande. Andar en cuatro patas no era muy diferente de andar en
dos. Con María nos veíamos en la plaza... (*Va hacia ella.*) Porque
vos no podéis entrar en mi casilla; y como yo no puedo entrar en
- 195 tu pieza... Hasta que una noche...
- ACTRIZ: Paseábamos. Y de repente me sentí mal...
- ACTOR 1.º: ¿Qué te pasa?
- ACTRIZ: Tengo mareos.

- ³¹ ¡y abandoné el trabajo!
- ³² bite
- ³³ Salvo... Con la excepción
de
- ³⁴ no... no es suficiente
- ³⁵ rent
- ³⁶ Mira (*voseo*)
- ³⁷ mudáte tú (*voseo*)
- ³⁸ cuarto
- ³⁹ ti
- ⁴⁰ ¡Loado... Blessed be!

ACTOR 1.º: ¿Por qué?
 200 ACTRIZ: (*Llorando*.) Me parece... que voy a tener, un hijo...
 ACTOR 1.º: ¿Y por eso llorás⁴¹?
 ACTRIZ: ¡Tengo miedo..., tengo miedo!
 ACTOR 1.º: Pero ¿por qué?
 ACTRIZ: ¡Tengo miedo..., tengo miedo! ¡No quiero tener un hijo!
 205 ACTOR 1.º: ¿Por qué, María? ¿Por qué?
 ACTRIZ: Tengo miedo... que sea... (*Musita*⁴² «perro». El ACTOR 1.º la mira aterrado,⁴³ y sale corriendo y ladrando. Cae al suelo. Ella se pone de pie.) ¡Se fue..., se fue corriendo! A veces se paraba, y a veces corría en cuatro patas...
 210 ACTOR 1.º: ¡No es cierto, no me paraba! ¡No podía pararme! ¡Me dolía la cintura si me paraba! ¡Guau!... Los coches se me venían encima⁴⁴... La gente me miraba... (*Entran los ACTORES 2.º y 3.º*) ¡Váyanse! ¿Nunca vieron un perro?
 ACTOR 2.º: ¡Está loco! ¡Llaman a un médico! (*Sale*.)
 215 ACTOR 3.º: ¡Está borracho! ¡Llaman a un policía! (*Sale*.)
 ACTRIZ: Después me dijeron que un hombre se apiadó⁴⁵ de él, y se le acercó cariñosamente.⁴⁶
 ACTOR 2.º: (*Entra*.) ¿Se siente mal, amigo? No puede quedarse en cuatro patas. ¿Sabe cuántas cosas hermosas hay para ver, de pie, con los ojos hacia arriba? A ver, párese⁴⁷... Yo lo ayudo... Vamos, párese...
 220 ACTOR 1.º: (*Comienza a pararse, y de repente*.) ¡Guau..., guau!... (*Lo muerde*.) ¡Guau..., guau!... (*Sale*.)
 ACTOR 3.º: (*Entra*.) En fin, que cuando, después de dos años sin verlo,
 225 le preguntamos a su mujer: «¿Cómo está?», nos contestó...
 ACTRIZ: No sé.
 ACTOR 2.º: ¿Está bien?
 ACTRIZ: No sé.
 ACTOR 3.º: ¿Está mal?
 230 ACTRIZ: No sé.
 ACTORES 2.º y 3.º: ¿Dónde está?
 ACTRIZ: En la perrera.
 ACTOR 3.º: Y cuando veníamos para acá, pasó al lado nuestro un boxeador...
 235 ACTOR 2.º: Y nos dijeron que no sabía leer, pero que eso no importaba porque era boxeador.
 ACTOR 3.º: Y pasó un conscripto⁴⁸...
 ACTRIZ: Y pasó un policía...
 ACTOR 2.º: Y pasaron..., y pasaron..., y pasaron ustedes. Y pensamos que tal vez podría importarles la historia de nuestro amigo...
 240 ACTRIZ: Porque tal vez entre ustedes haya ahora una mujer que piense: «¿No tendré..., no tendré...?» (*Musita*: «perro».)
 ACTOR 3.º: O alguien a quien le hayan ofrecido el empleo del perro del sereno...

⁴¹ lloras (*voseo*)
⁴² She mutters
⁴³ con terror
⁴⁴ se... were running over me
⁴⁵ se... tuvo compasión
⁴⁶ con mucho afecto
⁴⁷ póngase de pie
⁴⁸ soldado

245 ACTRIZ: Si no es así, nos alegramos.

ACTOR 2.º: Pero si es así, si entre ustedes hay alguno a quien quieran convertir en perro, como a nuestro amigo, entonces... Pero, bueno, entonces esa..., ¡esa es otra historia! (*Telón.*)

FIN

Cuestionario

1. ¿Cómo se presentan los personajes a sí mismos?
2. ¿Cuál es el conflicto del protagonista?
3. ¿Por qué razón no puede conseguir trabajo el protagonista?
4. ¿Qué tipo de trabajo consigue por fin?
5. ¿En qué sentido es un «conformista» el protagonista?
6. ¿Cuáles son las manifestaciones específicas de ese conformismo?
7. ¿Cómo reacciona la mujer frente al nuevo estado de su marido?
8. ¿Cómo se presenta el hombre convertido en perro al final de la obra?

Identificaciones

1. El perro del sereno
2. «¡No hay vacantes!»
3. María
4. «Percanta que me amuraste»
5. «No te iba a morder... te iba a besar»
6. El boxeador, el conscripto, el policía, usted, nosotros

Temas

1. Los personajes de la obra: actores, actantes, el personaje comodín
2. La transformación progresiva del protagonista
3. El tema de la sociedad versus el individuo: ¿integración o enajenación?
4. Los elementos del humor en la obra
5. La ironía y la parodia en esta pieza de Dragún
6. El lenguaje de la obra: función y variación
7. Los aspectos simbólicos de la «Historia del hombre que se convirtió en perro»